

国民健康保険からの
お知らせ

70歳～74歳の医療費自己負担増の凍結措置延長に伴い高齢受給者証を再交付します

国民健康保険に加入している70歳～74歳の方（現役並み所得者を除く）の医療費自己負担については、平成20年4月から1割負担から2割負担に引き上げられるところでしたが、凍結措置により1割負担に据え置かれています。この凍結措置がさらに1年間（平成22年3月31日まで）延長されることとなりました。

現在1割負担の方の高齢受給者証には「2割（平成21年3月31日までは1割）」と標記されていますので、対象となる方には、4月以降も1割負担で受診できる受給者証を3月下旬に送付します。4月以降は今回送付する受給者証をご使用ください。なお、現在お持ちの受給者証は市役所またはお近くの支所・出張所に返還してください。

◆市役所市民課（国保年金係）

☎63-5112

「定額給付金」に関するお知らせ

～ 正しい住民登録を ～

「定額給付金」については、現在、国会で審議中であり、具体的な給付の方法など制度の詳細は決定されていません。

★住民登録は正しく行われていますか？ 定額給付金を受け取るためには、平成21年2月1日において、住民基本台帳に記録されているか、外国人登録原票に登録されている必要があります。住民登録が正しくされていない場合は、支給されない可能性がありますので、ご注意ください。（お問い合わせ 市役所市民課 ☎63-5112）

★日本に居住する外国人の皆さまへ 外国人登録法では、居住地が変わった場合には、新しいお住まいの市区町村役場で申請する義務があります。現在、市区町村は、外国人登録をした方を住民として把握し、住民サービスの提供を行っています。正確な登録は、皆さんの住民生活をより便利なものとするために必要です。お住まいの市区町村役場で、正しい外国人登録を行ってください。16歳未満の方は、一緒にお住まいの親族の方などが代わって手続きを行うことになります。詳しくは、お住まいの市区町村役場にお問い合わせください。

また、現在、日本国政府は、定額給付金の支給を計画しています。この定額給付金は、外国人登録原票に登録されている方（短期滞在の在留資格で在留する方、不法滞在者を除く）を対象とし、市区町村において給付されるものです。基準日（2月1日）時点で、あなたが登録されている市区町村において給付される予定です。

Ao Estrangeiro Residente no Japão (ポルトガル語)

De acordo com a Lei de Registro de Estrangeiros, se você mudar de endereço, você é obrigado a comunicar a mudança na prefeitura da cidade ou na administração do bairro, vila ou aldeia onde fica a sua nova residência. Atualmente, as cidades, bairros, vilas e aldeias reconhecem as pessoas que efetuaram o registro de estrangeiro como residentes, fornecendo-lhes os mesmos serviços destinados aos seus cidadãos em geral. Desta forma, possuir um registro correto é imprescindível para tornar sua vida mais prática. Efetue o registro de estrangeiro corretamente na prefeitura da cidade ou na administração do bairro, vila ou aldeia em que reside. Quanto ao menor de 16 anos, os trâmites de registro devem ser feitos por algum parente coabitante. Para mais detalhes, entre em contato com a prefeitura da cidade ou a administração do bairro, vila ou aldeia em que reside. Outrossim, o governo japonês tem planos para fornecer um subsídio de valor fixo à população. Este subsídio será concedido às pessoas devidamente registradas no arquivo de registro de estrangeiros (com exceção daquelas com visto de permanência de curta duração e de permanência ilegal) pela cidade, bairro, vila ou aldeia. Informamos, também, que a previsão é de que este subsídio seja fornecido para as pessoas que se encontram registradas como residentes no dia 1º de fevereiro (previsão) nas devidas prefeituras e administrações do bairro, vilas e aldeias.

To All Foreign Nationals Living in Japan (英語)

Under the Alien Registration Act, if you change your address, you are obligated to apply for registration at the office of the new municipality (city, town or village) in which you reside. A municipality considers those who are registered as an alien in its municipality to be a resident of the municipality and will provide them with services to which all residents of the municipality are entitled. Accurate registration is indispensable for your benefit to make your life as a resident in the municipality more convenient for you. Please follow the proper procedures for alien registration at the local office of the municipality in which you reside. If you are under 16 years of age, a family member or relative living at the same address must register on your behalf. For further details of procedures, please refer to the office of the municipality in which you reside. The Japanese government is now planning to provide the Supplementary Income Payments. These Supplementary Income Payments are paid at a municipality to persons who are registered on its alien registration card (excluding those who stay in Japan in the status of resident of a temporary visitor or those who stay illegally). For your further information, these Supplementary Income payments will be paid at the municipality in which you are registered as an alien as of the base date (scheduled for February 1, 2009).

定額給付金の給付をよそおった
「振り込め詐欺」や
「個人情報の搾取」にご注意ください
市役所市民課 ☎63-5112

定額給付金については、まだ住民の皆さんへのご連絡や給付を行う段階ではありません。ご自宅や職場などに、市や総務省（の職員）などをかたった電話がかかってくる、郵便が届いたら、迷わず市や最寄りの警察署（または警察相談電話#9110）にご連絡ください。